第一图书网, tushu007.com

<<英汉成语对比与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉成语对比与翻译>>

13位ISBN编号：9787501224081

10位ISBN编号：7501224080

出版时间：2005-1

出版时间：世界知识出版社

作者：陈文伯

页数：377

字数：332000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书起着英汉词典参考书的作用，帮助读者正确理解英语成语的含义及其与汉语成语的对应情况，通过英美人写的例句比较全面地介绍它的用法并附有译文。
英语成语很多，不可能都录，这里又有汉语成语与之对应的作为讨论材料。
本书分为三大类：基本对应、部分对应和不对应或基本不对应，根据是词典的释义和例证，可能与传统看法有出入，读者可根据提供的材料作出自己的判断。
　本书作为论述英语成语问题的参考书，补充词典的不足，主要在于探讨英语成语的理解和汉语成语的英译两方面的问题。
一方面帮助读者理解不同的语言环境中的英语成语，另一方面传授给读者汉语成语的英译技巧，此外，还专门叙述了歇后语的理解和翻译问题。
全书共五章，涉及英语成语约400，汉语成语约700，附录《红楼梦》成语译例更是别有新意。
本书对于翻译工作者有很强的学术价值，是进行研究的宝贵材料库，对于爱好者学习理解英语也有极大的帮助作用。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

陈文伯，外交学院英语教授，现已离休。

1948年毕业于南京中央大学外文系；
1949-1950先后在北京华北人民革命大学、外国语学校学习。
随后参加抗美援朝，获军功章。

1955年外交学院成立时即来校任教，直到离休。
离休后仍未脱离教学。

20世纪70年代参加《汉英词典》、《汉英成语词典》的编纂工作。

20世纪80年代参加中国翻译工作者协会召开的第二次和第三次全国代表会，并当选为该会第二届全国理事会理事。

1983年任日内瓦联合国裁军委员会中文翻译组审校。

1986-1987年任《中国翻译》杂志‘英译汗练习’专栏撰稿人。

1988年至今任外交学院翻译专业硕士研究生导师。

现在仍兼任《英语世界》、《英语沙龙》、《英语文摘》三家刊物的顾问。

著作有：
《英语成语与汉语成语》
《简明英文谚语习语词典》
《英汉翻译技巧与练习》
《教你如何掌握汉译英技巧》
《英汉翻译教程》
《译艺——英汉、汉英双向笔译》
译作：
《双城记》
《简.爱》

第一图书网, tushu007.com

<<英汉成语对比与翻译>>

书籍目录

1 概述 1.1 成语与Idion 1.2 谚语、俗语与Proverb 1.3 成语的范围 1.4 成语的理解 1.5 关于外来成语2 设喻比较 2.1 比喻的种种情况 2.2 两种对照方法 2.3 英汉成语设喻的异同 2.4 动物引起的不同联想3 成语的变异形式 3.1 定型与变异 3.2 同源成语 3.3 成语的异体形式 3.4 英语成语的灵活变化 3.5 汉语成语的灵活变化 3.6 翻译成语时的灵活变化4 英语成语与汉语成语对应的问题 4.1 说明 4.2 基本对应的成语 4.3 部分对应的成语（上） 4.4 部分对应的成语（下） 4.5 不对应或基本不对应的成语 4.6 小结5 成语的辨义 5.1 喻义相似 5.2 结构相似6 实义与虚义 6.1 汉语成语的实义与虚义 6.2 英语成语的实义与虚义7 汉语成语的词典译义与行文翻译 7.1 从一条成语的翻译看差异 7.2 词典译义 7.3 行文翻译8 典故 8.1 汉英典故比较 8.2 典故的隐显 8.3 汉译英对典故的处理9 民族色彩 9.1 内涵的民族色彩 9.2 民族色彩的处理10 歇后语 10.1 喻义的歇后语 10.2 双关的歇后语附录一：《红楼梦》成语译例附录二：英语成语索引附录三：汉语成语索引

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com